

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Фонд оценочных средств

ПРИНЯТО на заседании
Ученого совета ИГУ
Протокол №6 от 10.05.2017 г.
Зав. кафедрой ИГУ
М.С. Третьякова



РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой РГЯ
Л.А. Иванова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ
Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой РГЯ
Л.А. Иванова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Характеристика оценочного средства № 1. Устный опрос.
3. Характеристика оценочного средства № 2. Сообщение.
4. Характеристика оценочного средства № 3. Устный перевод.
5. Характеристика оценочного средства № 4. Деловая игра.
6. Характеристика оценочного средства № 5. Экзамен.
7. Приложения.

**Паспорт фонда оценочных средств
по модулю Устный перевод (первый иностранный язык)
для направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика»
«Перевод и переводоведение»**

Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контролируемые компетенции (или их части)	ФОС	
		Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
УЭМ 1 «Устный перевод (первый иностранный язык) 1»: 1.1 Культура языка и речи в переводе. 1.2 Мнемотехника. 1.3 Система сокращенной переводческой записи. 1.4 Последовательный перевод. 1.5 Перевод с листа.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	23 вопроса
		Сообщение	32 темы (для разделов 1.4 и 1.5)
		Устный перевод	5 комплектов (по 1 для каждого раздела)
УЭМ 2 «Устный перевод (первый иностранный язык) 2»: 1.1 Вспомогательные виды устного перевода. 1.2 Этика и этикет устного перевода.	ОПК-18 ОПК-19 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	23 вопроса
		Сообщение	32 темы (для разделов 1.4 и 1.5)
		Устный перевод	2 комплекта (по 1 для каждого раздела)
		Деловая игра	1 тема, роли по количеству студентов
Итоговая аттестация	ОПК-18 ОПК-19 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Экзаменационный билет	30 шт. (по 15 шт. для каждого семестра)

**Паспорт фонда оценочных средств
по модулю Устный перевод (первый иностранный язык)
для направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика»
«Перевод и переводоведение»**

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Сообщение	Продукт самостоятельной работы	Темы сообщений

		студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов анализа определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	
3	Устный перевод	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой устный перевод (последовательный перевод и перевод с листа) текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика	Комплект текстов для перевода с листа; аудиозаписи для последовательного перевода
4	Деловая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Экзамен	Средство итогового контроля	Комплект билетов

Характеристика оценочного средства №1

Устный опрос

При оценке устных ответов студентов по модулю учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	1 академический час
Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела	3 – 25
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	все вопросы
Критерии оценки:	<ul style="list-style-type: none"> – Активность участия – Аргументированность ответов – Наличие собственной точки зрения – Умение привести примеры

	– Количество правильных ответов
«отлично» 9-10 баллов	студент демонстрирует прочные знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры, свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы.
«хорошо» 7-8 баллов	студент демонстрирует хорошие знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы; свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы; допускается одна - две неточности в ответе, не всегда приводятся примеры, подтверждающие основные положения
«удовлетворительно» 5-6 баллов	студент демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области, слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью; ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; логичностью и последовательностью ответа, допускается несколько ошибок в содержании ответа
«неудовлетворительно» Менее 5 баллов	ответ отсутствует или студент не демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области

Характеристика оценочного средства №2 Сообщение

Цель – обучение навыкам самостоятельной работы, научного анализа источников, оценка уровня владения студентами учебным материалом. Сообщение представляет собой публичное выступление студентов по заданной проблеме.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	10 мин
Предлагаемое количество тем	Всего 64 (для 4 разделов)
Выборка тем докладов	Случайная / по желанию
Критерии оценки:	<ul style="list-style-type: none"> – Умение обобщать информацию – Применение навыков анализа и систематизации информации, – Презентабельность и убедительность – Логичность и аргументированность – Иллюстрированность примерами – Наличие выводов
«отлично» 22-25 баллов	Полное соответствие содержания сообщения теме; глубина изложения материала. Самостоятельность и творческий подход при подготовке; связность и логичность изложения информации; умение обобщить сообщаемую информацию, умение

	адекватно представить содержание, выводы. Адекватное реагирование на дополнительные вопросы. При изложении ответов используется профессиональная терминология.
«хорошо» 17-21 балл	Соответствие содержания сообщения теме; самостоятельность при подготовке; связное и логическое изложение информации, наличие выводов, ответы на дополнительные вопросы. Некоторые технические погрешности.
«удовлетворительно» 13-16 баллов	Некоторое несоответствие содержания сообщения теме; отсутствие самостоятельности при подготовке; отсутствие примеров или очень малое их количество. При изложении ответов больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено.
«неудовлетворительно» Менее 13 баллов	Несоответствие содержания сообщения теме; полное отсутствие самостоятельности при подготовке; отсутствие примеров. При изложении используется бытовая речь.

Характеристика оценочного средства №3 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Максимальная оценка любого вида устного перевода (перевода с листа; перевод монолога с аудиносителя, двусторонний перевод интервью /диалога) 10 баллов. Количество устных переводов (в т.ч. и их видов) для каждого раздела разное, определяется преподавателем.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля знаний	1 академический час
Предлагаемое количество текстов	По 1 тексту для каждого студента
Последовательность выборки текстов	случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 9-10 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Правильная передача смысла текста оригинала. – Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

	допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 7-8 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. <p>допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*</p>
«удовлетворительно» 5-6 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются небольшие пропуски в тексте перевода. – Слегка искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. <p>допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)</p>
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	<ul style="list-style-type: none"> – Не соблюдены или сильно искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются большие пропуски в тексте перевода. – Значительно искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Неправильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование неадекватной технологии перевода. – Большие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Большие искажения нормативно-языкового плана. <p>– Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок и др. нарушения)</p>

Толкование ошибок по устному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
Нарушение правильности речи	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
	<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта
Неполное выполнение перевода	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта

	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

Таким образом, баллы за устный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе
 Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»
 В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Характеристика оценочного средства №4 Деловая игра

Технология игрового обучения деловая

Название игры: «Конференция по лингвистике и переводоведению»

Раздел, тема модуля: Этика и этикет устного перевода

Тема (проблема): Общение в перерыве между заседаниями

Концептуальные идеи игры: психолингвистические, определяющие стратегию формирования или влияния на личность, знакомство с устной переводческой деятельностью

Дидактические цели:

1. Определить детерминанты устного перевода
2. Сформулировать функции переводчика
3. Познакомить с правилами международного этикета
4. Сформировать этические нормы вербального и невербального поведения переводчика

Игровые цели:

1. Смоделировать диалогическое общение между представителями разных стран

2. Снять психологическую неуверенность и зажатость студентов во время перевода
3. Получить опыт устной переводческой деятельности и межкультурной коммуникации посредством переводчика

Сценарий Студенты имитируют речевое поведение ученых из разных стран (Великобритания, Россия, Германия, США, Франция, Индия и др.), которые съехались на симпозиум по вопросам лингвистики и переводоведения в Великий Новгород. Конференция проходит на базе филологического факультета. Общение происходит на иностранном и русском языках с помощью переводчиков. Делегаты встречаются во время кофе-паузы и обсуждают профессиональные (научные доклады, темы, перспективы) и непрофессиональные (где провести время в Великом Новгороде, стереотипы, связанные с восприятием представителей различных культур, еда, погода и др.) вопросы. Сценарий гибкий, студенты получают только роли, сами решают, какие темы будут обсуждать. Переводчики осуществляют посредническую деятельность. Половина студентов говорит на русском, половина – на иностранном языке. Реагируют на реплики только после того, как переводчик выполнил свою работу.

Роли: 1. Студенты из России и других стран; 2. Аспиранты ФФЛ, 3. Лингвисты из разных стран (Великобритания, Россия, Германия, США, Франция, Индия и др.), 4. Переводчик1, переводчик 2, переводчик 3; 5. Писатели из Москвы и других городов перечисленных выше стран и др.

Технологические этапы:

1. **Подготовительный этап:** преподаватель готовит карточки, на которых написаны роли и фамилии, имена согласно сценарию.
2. **Игровой этап:** Преподаватель объясняет коммуникативную ситуацию, распределяет роли методом случайного выбора, рассаживает студентов за круглым столом согласно правилам международного этикета. Студенты самостоятельно ведут диалоги, а переводчик переводит каждую реплику. Преподаватель не влияет на ход коммуникации, наблюдает и записывает языковые, речевые и коммуникативные ошибки, неточности, фиксирует нарушение формы проведения протокольных мероприятий, чтобы потом сообщить об этом студентам. Преподаватель через равные промежутки времени меняет переводчиков, согласно ролям.
3. **Завершающий этап:** По окончании игры студенты дают характеристику деятельности переводчиков, оценивают результаты деловой игры согласно таблице 1.

Таблица 1 – Оценка результатов деловой игры

Критерии оценки	Шкала оценивания в баллах					
	0	1	2	3	4	5
-Владение техникой перевода						
-Умение регулировать конфликты						
-умение осуществлять функции переводчика						
-Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода)						

4. **рефлексия:** Преподаватель совместно со студентами, основываясь на их доводах, подводит итог игры: отмечает положительные стороны коммуникативного поведения всех участников конференции, особое внимание уделяет переводчикам, перечисляет трудности, с которыми столкнулись все участники игры, показывает возможные пути решения, останавливается и на отрицательных моментах – неудачах, ошибках, нарушении процесса коммуникации и др. Называет причины неудач коммуникативного поведения, приводит примеры и способы выхода из подобных трудностей.

Для выставления баллов за деловую игру каждый студент и преподаватель оценивает деятельность студентов-переводчиков во время игры, включая данные самооценки. Далее вычисляется среднее арифметическое, что и является основой для выставления балла за данный вид работы.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	2 академических часа
Предлагаемое кол-во игр из одного контролируемого раздела	1 игра
Последовательность выборки	1 роль у каждого студента / случайный выбор
Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов	Активное участие и сотрудничество в моделировании ситуации; осмысленное применение полученных теоретических знаний в непосредственной игровой коммуникации; успешное решение поставленных задач в соответствии со своей ролью и функцией. Демонстрирует отличные знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, следует постулатам переводческой этики, на высоком уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации.
«хорошо» 35-44 балла	Участие в моделировании ситуации; успешное решение отдельной задачи в соответствии со своей ролью и функцией; понимание взаимосвязи полученных теоретических знаний и с непосредственной игровой коммуникации. Демонстрирует хорошие знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, следует постулатам переводческой этики, на среднем уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации
«удовлетворительно» 25-34 балла	Неактивное участие в моделировании ситуации; затруднения с решением отдельной задачи в соответствии со своей ролью и функцией; затруднения с применением полученных теоретических знаний в непосредственной игровой коммуникации. Демонстрирует слабые знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, редко следует постулатам переводческой этики, на среднем уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	Отсутствие участия в моделировании ситуации; отсутствие решения задачи в соответствии со своей ролью и функцией; невозможность применить полученные теоретические знания в непосредственной

	игровой коммуникации. Демонстрирует очень слабые знания норм и законов профессионального поведения переводчика, не знает основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, не следует постулатам переводческой этики, не может осуществлять языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации
--	--

**Характеристика оценочного средства №5
Экзамен**

Предел длительности контроля	1 акад. час
Последовательность выборки экзаменационных билетов	случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов	Показывает отличное знание основных понятий и принципов устного перевода, осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицирует и воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода. Владеет основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста. Демонстрирует отличные знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, следует постулатам переводческой этики, на высоком уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации.
«хорошо» 35 – 44 балла	Показывает хорошее знание основных понятий и принципов устного перевода, осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с небольшими нарушениями норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицирует и воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода. Владеет основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание

	<p>связности и цельности текста. Демонстрирует хорошие знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, следует постулатам переводческой этики, на среднем уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p>«удовлетворительно» 25 – 34 балла</p>	<p>Имеет представление об основных понятиях и принципах устного перевода, осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с большими нарушениями норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; не всегда идентифицирует и редко воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода. Слабо владеет навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи. Демонстрирует слабые знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, не следует постулатам переводческой этики, на слабом уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p>«неудовлетворительно» менее 25 баллов</p>	<p>Имеет представление лишь о некоторых понятиях и принципах устного перевода, осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с очень большими нарушениями норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; не всегда идентифицирует и редко воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода. Очень слабо владеет навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи. Демонстрирует очень слабые знания норм и законов профессионального поведения переводчика, основ международного этикета переводчика, правового статуса переводчика, не следует постулатам переводческой этики, на слабом уровне осуществляет языковое посредничество в данной коммуникативной ситуации.</p>